

Holy Eucharist
Pentecost 20th
Proper 23
Oct 11, 2026

Liturgy of the Word
Entrance Liturgy

Please Stand

1♫ SSS 359 The King of Love My Shepherd Is

1. The King of love my shepherd is,
 whose goodness faileth never.
 I nothing lack if I am his,
 and he is mine forever.

2. Where streams of living water flow,
 my ransomed soul he leadeth;
 and where the verdant pastures grow,
 with food celestial feedeth.

4. In death's dark vale I fear no ill,
 with thee, dear Lord, beside me;
 thy rod and staff my comfort still,
 thy cross before to guide me.

6. And so through all the length of days,
 thy goodness faileth never;
 Good Shepherd, may I sing thy praise
 within thy house forever.

Celebrant + Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be his kingdom, now and for ever.
Amen.

Please kneel if able, Silence may be kept.

The Confession of Sins

Presider: Let us confess our sins against God and our neighbor.

Celebrant and People:

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;

La Santa Eucaristía
Pentecostes 20^{vo}
Propio 23
Oct 11, 2026

Liturgia de la Palabra
Liturgia de Entrada

De pies por favor

1♫ SSS 359 El Rey de Amor Es Mi Pastor

1. El Rey de amor es mi pastor,
 su amor es verdadero;
 su amparo no me faltará,
 pues yo soy su cordero.

2. Me lleva al fresco manantial,
 y a buenos pastos guía;
 no temeré yo ningún mal,
 si mi pastor me cuida.

4. En valle oscuro no tendré
 temor si Dios me guía;
 su vara y su cayado son
 cual luz al alma mía.

6. Misericordia, gracia y paz
 tú das al alma mía,
 y en tus mansiones moraré,
 Señor, por largos días.

Celebrante + Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. **Amén.**

Arrodíllense si le es posible, Puede guardarse un período de silencio.

La Confesión de Pecados

Sacerdote: Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra el prójimo:

Celebrante y Pueblo:

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho y lo que hemos
dejado de hacer. No te hemos amado con todo
el corazón;

we have not loved our neighbors as ourselves.
 We are truly sorry and we humbly repent.
 For the sake of your Son Jesus Christ,
 have mercy on us and forgive us;
 that we may delight in your will,
 and walk in your ways,
 to the glory of your Name. Amen.

The Absolution

The priest will stand, people remain kneeling

Presider: Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you + in eternal life. Amen.

All remain standing.

2♯ LEVAS 243 Gloria

**Glory, Glory, hallelujah,
 Lord we praise your Holy name. (2x)**

*Glory to God in the highest,
 and peace to His people on earth.
 Lord God, heavenly King,
 almighty God and Father,
 we worship you, we give you thanks,
 we praise you for your glory.
 Lord Jesus Christ, only son of the Father,
 Lord God, Lamb of God.
 [refrain]*

*You take away the sin of the world:
 have mercy on us;
 You are seated at the right hand of the Father:
 receive our prayer.
 For you alone are the Holy One,
 you alone are the Lord,
 You alone are the Most High,
 Jesus Christ, with the Holy Spirit,
 in the glory of God the Father.
 [refrain]
 Amen.*

Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Let us pray.

Lord, we pray that your grace may always precede and follow us, that we may continually be given to good works; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos.

Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

La Absolución

El sacerdote se levanta y el pueblo permanece de rodillas

Sacerdote: Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la + vida eterna. Amén.

Todos de pies

2♯ Gloria (G. Salazar)

Estríbillo:

**¡Gloria! ¡Gloria! Gloria al Señor.
 ¡Gloria! ¡Gloria! Gloria a mi Dios.**

Estrofas:

1. Gloria al Señor en lo alto del cielo. Gloria al Señor que por mí se encarnó.
2. Paz en la tierra a todos los pueblos que gozan de la bondad de mi Dios.
3. Tú, el que quitas todo el pecado, eres Cordero del Dios celestial.
4. Tú solo eres Señor, eres Santo. Tú solo eres Cristo Jesús.
5. Con el Espíritu Santo eres Dios, y con el Padre por la eternidad.

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes
Pueblo Y con tu espíritu
Celebrante Oremos

Te rogamos, oh Señor, que tu gracia siempre nos preceda y acompañe, para que continuamente nos dediquemos a buenas obras; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

*All seated.****A reading from the book of Isaiah***

¹0 Lord, you are my God; I will exalt you, I will praise your name; for you have done wonderful things, plans formed of old, faithful and sure. ²For you have made the city a heap, the fortified city a ruin; the palace of aliens is a city no more, it will never be rebuilt. ³Therefore strong peoples will glorify you; cities of ruthless nations will fear you. ⁴For you have been a refuge to the poor, a refuge to the needy in their distress, a shelter from the rainstorm and a shade from the heat. When the blast of the ruthless was like a winter rainstorm, ⁵the noise of aliens like heat in a dry place, you subdued the heat with the shade of clouds; the song of the ruthless was stilled.

⁶On this mountain the Lord of hosts will make for all peoples a feast of rich food, a feast of well-aged wines, of rich food filled with marrow, of well-aged wines strained clear. ⁷And he will destroy on this mountain the shroud that is cast over all peoples, the sheet that is spread over all nations; he will swallow up death forever. ⁸Then the Lord God will wipe away the tears from all faces, and the disgrace of his people he will take away from all the earth, for the Lord has spoken.

⁹It will be said on that day, Lo, this is our God; we have waited for him, so that he might save us. This is the Lord for whom we have waited; let us be glad and rejoice in his salvation.

Isaiah 25:1-9

***Reader
People***

***The Word of the Lord.
Thanks be to God***

3♩ Salmo 23

I will dwell in the house of the Lord for ever.

¹ The Lord is my shepherd; *

I shall not be in want.

² He makes me lie down in green pastures *
and leads me beside still waters.

*Todos sentados****Lectura del libro de Isaías***

¹ Señor, tú eres mi Dios;
yo te alabo y bendigo tu nombre,
porque has realizado tus planes admirables,
fieles y seguros desde tiempos antiguos.

² Has convertido las ciudades en montones de
piedras,
las ciudades fortificadas en ruinas;
destruiste los palacios de los enemigos,
y no serán reconstruidos jamás.

³ Por esto un pueblo violento te honra,
las ciudades de gente cruel te temen.

⁴ Porque tú has sido un refugio para el pobre,
un protector para el necesitado en su aflicción,
refugio contra la tempestad,
sombra contra el calor.

El aliento de los hombres crueles
es como una tempestad de invierno,

⁵ o como el calor en tierra seca.

Tú dominas el tumulto de los enemigos
como calmas el calor con la sombra de una nube.
Tú obligas a los hombres crueles a guardar
silencio.

⁶ En el monte Sión, el Señor todopoderoso
preparará para todas las naciones
un banquete con ricos manjares y vinos añejos,
con deliciosas comidas y los más puros vinos.

⁷ En este monte destruirá el Señor
el velo que cubría a todos los pueblos,
el manto que envolvía a todas las naciones.

⁸ El Señor destruirá para siempre la muerte,
secará las lágrimas de los ojos de todos
y hará desaparecer en toda la tierra
la deshonra de su pueblo.

El Señor lo ha dicho.

⁹ En ese día se dirá:

«Éste es nuestro Dios,
en él confiamos y él nos salvó.

Alegrémonos, gocémonos, él nos ha salvado.»

Isaías 25:1-9

***Lector
Pueblo***

***Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios***

3♩ Salmo 23

Viviré en la casa del Señor por siempre.

¹ El Señor es mi pastor; *

nada me faltará.

² En verdes pastos me hace yacer; *

³ He revives my soul *

and guides me along right pathways for his Name's sake.

I will dwell in the house of the Lord for ever.

⁴ Though I walk through the valley of the shadow of death,
I shall fear no evil; *

for you are with me;

your rod and your staff, they comfort me.

⁵ You spread a table before me in the presence of those who
trouble me; *

you have anointed my head with oil,

and my cup is running over.

⁶ Surely your goodness and mercy shall follow me all the
days of my life, *

and I will dwell in the house of the Lord for ever.

I will dwell in the house of the Lord for ever.

A reading from the letter of *Philippians*

¹ Therefore, my brothers and sisters, whom I love and long for, my joy and crown, stand firm in the Lord in this way, my beloved. ² I urge Euodia and I urge Syntyche to be of the same mind in the Lord. ³ Yes, and I ask you also, my loyal companion, help these women, for they have struggled beside me in the work of the gospel, together with Clement and the rest of my co-workers, whose names are in the book of life. ⁴ Rejoice in the Lord always; again I will say, Rejoice. ⁵ Let your gentleness be known to everyone. The Lord is near. ⁶ Do not worry about anything, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God. ⁷ And the peace of God, which surpasses all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus. ⁸ Finally, beloved, whatever is true, whatever is honorable, whatever is just, whatever is pure, whatever is pleasing, whatever is commendable, if there is any excellence and if there is anything worthy of praise, think about these things. ⁹ Keep on doing the things that you have learned and received and heard and seen in me, and the God of peace will be with you.
Philippians 4:1-9

me conduce hacia aguas tranquilas.

3 Aviva mi alma *

y me guía por sendas seguras por amor de su Nombre.

Viviré en la casa del Señor por siempre.

4 Aunque ande en valle de sombra de muerte,
no temeré mal alguno; *

porque tú estás conmigo; tu vara y tu cayado me infunden aliento.

5 Aderezarás mesa delante de mi en presencia de mis angustiadores; *

unges mi cabeza con óleo;

mi copa está rebosando.

6 Ciertamente el bien y la misericordia me seguirán todos los días de mi vida, *

y en la casa del Señor moraré por largos días.

Viviré en la casa del Señor por siempre.

Lectura de la Carta de *Filipenses*

¹ Mis queridos hermanos, a quienes tanto deseo ver; ustedes, amados míos, que son mi alegría y mi premio, sigan así, firmes en el Señor.

² Ruego a Evodia, y también a Síntique, que se pongan de acuerdo como hermanas en el Señor. ³ Y a ti, mi fiel compañero de trabajo, te pido que ayudes a estas hermanas, pues ellas lucharon a mi lado en el anuncio del evangelio, junto con Clemente y los otros que trabajaron conmigo. Sus nombres ya están escritos en el libro de la vida.

⁴ Alégrense siempre en el Señor. Repito: ¡Alégrense! ⁵ Que todos los conozcan a ustedes como personas bondadosas. El Señor está cerca.

⁶ No se aflijan por nada, sino preséntenselo todo a Dios en oración; pídanle, y denle gracias también. ⁷ Así Dios les dará su paz, que es más grande de lo que el hombre puede entender; y esta paz cuidará sus corazones y sus pensamientos por medio de Cristo Jesús.

⁸ Por último, hermanos, piensen en todo lo verdadero, en todo lo que es digno de respeto, en todo lo recto, en todo lo puro, en todo lo agradable, en todo lo que tiene buena fama. Piensen en toda clase de virtudes, en todo lo que merece alabanza.

Reader The Word of the Lord.

People Thanks be to God

All: 4♩ Alleluia, alleluia, alleluia, (2)

Please Stand

Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St Matthew 21:33-46

People Glory to you, Lord Christ.

¹Once more Jesus spoke to them in parables, saying: ²"The kingdom of heaven may be compared to a king who gave a wedding banquet for his son. ³He sent his slaves to call those who had been invited to the wedding banquet, but they would not come. ⁴Again he sent other slaves, saying, 'Tell those who have been invited: Look, I have prepared my dinner, my oxen and my fat calves have been slaughtered, and everything is ready; come to the wedding banquet.' ⁵But they made light of it and went away, one to his farm, another to his business, ⁶while the rest seized his slaves, mistreated them, and killed them. ⁷The king was enraged. He sent his troops, destroyed those murderers, and burned their city. ⁸Then he said to his slaves, 'The wedding is ready, but those invited were not worthy. ⁹Go therefore into the main streets, and invite everyone you find to the wedding banquet.' ¹⁰Those slaves went out into the streets and gathered all whom they found, both good and bad; so the wedding hall was filled with guests. ¹¹"But when the king came in to see the guests, he noticed a man there who was not wearing a wedding robe, ¹²and he said to him, 'Friend, how did you get in here without a wedding robe?' And he was speechless. ¹³Then the king said to the attendants, 'Bind him hand and foot, and throw him into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.' ¹⁴For many are called, but few are chosen."

⁹ Sigan practicando lo que les enseñé y las instrucciones que les di, lo que me oyeron decir y lo que me vieron hacer: háganlo así y el Dios de paz estará con ustedes. **Filipenses 4:1-9**

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios

Todos: 4♩ Aleluya, aleluya, aleluya (2)

De pies por favor

Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según St Matthew 21:33-46

Pueblo Gloria a Ti, Cristo Señor.

¹ Jesús comenzó a hablarles otra vez por medio de parábolas. Les dijo:
² «Sucedé con el reino de los cielos como con un rey que hizo un banquete para la boda de su hijo. ³ Mandó a sus criados que fueran a llamar a los invitados, pero éstos no quisieron asistir. ⁴ Volvió a mandar otros criados, encargándoles: "Digan a los invitados que ya tengo preparada la comida. Mandé matar mis reses y animales engordados, y todo está listo; que vengan al banquete." ⁵ Pero los invitados no hicieron caso. Uno de ellos se fue a sus terrenos, otro se fue a sus negocios, ⁶ y los otros agarraron a los criados del rey y los maltrataron hasta matarlos. ⁷ Entonces el rey se enojó mucho, y ordenó a sus soldados que mataran a aquellos asesinos y quemaran su pueblo. ⁸ Luego dijo a sus criados: "El banquete está listo, pero aquellos invitados no merecían venir. ⁹ Vayan, pues, ustedes a las calles principales, e inviten al banquete a todos los que encuentren." ¹⁰ Los criados salieron a las calles y reunieron a todos los que encontraron, malos y buenos; y así la sala se llenó de gente.
¹¹ »Cuando el rey entró a ver a los invitados, se fijó en un hombre que no iba vestido con traje de boda. ¹² Le dijo: "Amigo, ¿cómo has entrado aquí, si no traes traje de boda?" Pero el otro se quedó callado. ¹³ Entonces el rey dijo a los que atendían las mesas: "Átenlo de pies y manos y échelo a la oscuridad de afuera. Entonces vendrán el llanto y la desesperación." ¹⁴ Porque muchos son llamados, pero pocos escogidos.»

Celebrant The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

The Sermon: Fr. Carlos.

Nicene Creed

All stand. Together:

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the
dead,
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and
glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of
sins.
We look for the resurrection of the dead and + the life
of the world to come. Amen.

Prayers of the People

All remain standing.

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

El Sermon: Fr. Carlos

El Credo Niceno

Oficiante y Pueblo al unísono, todos de pie:

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado en tiempos
de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
subió al cielo y está sentado a la derecha del
Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dado de vida,
que procede del Padre y del Hijo.
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria.
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos + la resurrección de los muertos y
la vida del mundo futuro. *Amén.*

Oraciones del Pueblo

Todos de pies

With all our heart and with all our mind, let us pray to the Lord, sayin

5 ♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

For the peace from above, for the loving-kindness of God, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

5 ♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

For our Bishop Adam and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

5 ♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

For those who travel on land, on water, or in the air, let us pray to the Lord.

5 ♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering, let us pray to the Lord.

5 ♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

Parish Prayers

We pray for all those who find themselves in our city as refugees or recent immigrants.

We pray for all places where there is conflict and war.

For the sick specially, (*you may mention their names*)

For birthdays we give thanks today for Ana Delgado, Leidy Betancourt, Margarita Pardo, Alejandro Catano, Aida Texiera, Xavie Marcial, Songi Martinez, Daniel Osorio, Luis Guerra, Jesus Escobar, Laura Cardona, Gloria Saintu, Wanda Alameda, Arnaldo Arcia, John Albel, Azra Suer Albal (*please add any names that we've missed!*)

For the faithful departed, especially for

Lifting our voices with the blessed Virgin Mary Mother of God, and all the saints, let us offer ourselves and one another to the living God through Christ.

We may add our own prayers and supplications either aloud or in silence

5 ♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

Let us pray:

Presider: Lord, make us instruments of your peace. Where there is hatred, let us sow love; where there is injury, pardon; where there is discord, union; where there is doubt,

Con todo el corazón y con toda la mente, oremos al Señor, diciendo:

5 ♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Por la paz de lo alto, por la misericordia de Dios y por la salvación de nuestras almas, oremos al Señor.

5 ♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Por nuestro Obispo Adam y por todos los clérigos y laicos, oremos al Señor. .

5 ♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Por todos los que viajan por tierra, mar o aire, oremos al Señor.

5 ♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos, por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor, oremos al Señor.

5 ♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Oraciones de la Parroquia

Oramos por todos que se encuentran en nuestra ciudad como refugiados o inmigrantes.

Oramos por todos lugares donde hay conflicto o guerra.

Para los enfermos especialmente: (*puedes mencionar sus nombres*)

Por cumpleaños damos gracias hoy Ana Delgado, Leidy Betancourt, Margarita Pardo, Alejandro Catano, Aida Texiera, Xavie Marcial, Songi Martinez, Daniel Osorio, Luis Guerra, Jesus Escobar, Laura Cardona, Gloria Saintu, Wanda Alameda, Arnaldo Arcia, John Albel, Azra Suer Albal (*Podemos añadir los nombres que no hemos mencionado*)

Por los fieles difuntos, en especial por for

Levantando nuestras voces con la bendita Virgen María, Madre de Dios y todos los santos, ofrezcámonos unos a otros y al Dios viviente por medio de Cristo.

Podemos ofrecer nuestras propias oraciones

5 ♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Oremos:

Sacerdote: Señor, haznos instrumentos de tu paz. Donde haya odio, sembramos amor; donde haya ofensa, perdón; donde haya discordia,

faith; where there is despair, hope; where there is darkness, light; where there is sadness, joy. Grant that we may not so much seek to be consoled as to console; to be understood as to understand; to be loved as to love. For it is in giving that we receive; it is in pardoning that we are pardoned; and it is in dying that we are born to eternal life. **Amen**

unión; donde haya duda, fe; donde haya desesperación, esperanza; donde haya tinieblas, luz; donde haya tristeza, gozo. Concede que no busquemos ser consolados, sino consolar; ser comprendidos, sino comprender; ser amados, sino amar. Porque dando, es como recibimos; perdonando, es como somos perdonados; y muriendo, es como nacemos a la vida eterna. Amén. **Amén**

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you
People And also with you.

Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.

**6♩ The peace of God be always with us,
 The peace of God be always with us,
 The peace of God be always with us,
 May peace be with us, with us, with us the peace of God.**

Liturgy of the Sacrament

The Celebrant says

Through Christ let us continually offer to God the sacrifice of praise, that is, the fruit of lips that acknowledge his Name. But do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God. *Hebrews 13:15, 16*

Offertory Hymn

7♩ On Eagle's Wings

1. You who dwell in the shelter of the Lord,
 Who abide in his shadow for life,
 Say to the Lord: "My refuge,
 my rock in whom I trust!"

Refrain:

**"And I will raise you up on eagle's wings,
 Bear you on the breath of dawn,
 Make you to shine like the sun,
 And hold you in the palm of my hand."**

2. Snares of the fowler will never capture you,
 And famine will bring you no fear;
 Under God's wings your refuge
 With faithfulness your shield. **Refrain**

3. You need not fear the terror of the night,
 Nor the arrow that flies by day;
 Though thousands fall about you,
 near you it shall not come. **Refrain**

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes
Pueblo Y con tu espíritu.

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

**6♩ La paz esté con nosotros,
 La paz esté con nosotros,
 La paz esté con nosotros,
 Con nosotros siempre, siempre esté la paz.**

Liturgia del Sacramento

El Celebrante dice:

Ofrezcamos siempre a Dios, por medio de Cristo, sacrificio de alabanza, es decir, fruto de labios que confiesan su Nombre. Y de hacer bien y de la ayuda mutua no se olviden; porque de tales sacrificios se agrada Dios. *Hebreos 13:15, 16*

Himno del Ofertorio

7♩ En Sus Alas

1. Tú que habitas al amparo del Señor,
 A la sombra del del Dios Salvador,
 Dile al Señor: "Mi roca,
 en ti he de confiar".

Estribillo:

**Y Él te llevará en sus alas,
 con su aliento te animará;
 resplandeciente con su luz,
 en sus manos el Señor te sostendrá.**

2. El enemigo no te derrotará,
 Ni el miedo vencerte podrá;
 Bajo sus alas siempre
 un refugio encontrarás. **Estribillo**

3. No has de temer nunca a la oscuridad
 ni a la flecha que está por volar;
 aunque caigan mil a tu lado

4. For to the angels God's given a command
To guard you in all of your ways;
Upon their hands they will bear you up
Lest you dash your foot against a stone. **Refrain**

Great Thanksgiving B

The people remain standing.

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give our thanks and praise**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.:

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.

Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

8♯ Sanctus (C. Bradshaw)
Holy, Holy, Holy Lord.
God of pow'r and might
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
+Bless'd is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

a ti no te alcanzará. **Estribillo**

4. Dios a sus ángeles ya les ordeno
Que te cuiden en tu caminar.
Te sostendrán en sus manos
y tu pie nunca ha de tropezar. **Estribillo**

Plegaria Eucarística B

El pueblo permanece de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos nuestros corazones
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo, quien el primer día de la semana venció a la muerte y al sepulcro, y por su gloriosa resurrección nos abrió el camino de la vida eterna.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

8♯ Sanctus (C. Bradshaw)
Santo, santo, santo es el Señor
Dios del Universo
Llenos están el cielo y tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
+Bendito es él que viene en el nombre del Señor.
Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

El Celebrante procede

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said,

"Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said,

"Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father.

Celebrant and People (sung)

***9♯ LEVAS 260 We Remember His Death
We remember His death,
we proclaim His resurrection,
We await His coming in glory.***

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Mary Mother of God, Peter and Paul and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN (Sung)**

**10♯ Amen (L.J. Luna)
Amen, Alleluia. Alleluia, Amen.**

Our Father

As our Savior Christ has taught us, we now pray,

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo:

"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo:

"Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato.

Celebrante y Pueblo: (cantado)

***9♯ Anunciamos Tu Muerte (L.J. Luna)
Anunciamos tu muerte, proclamamos tu
resurrección. ¡Ven Señor Jesús! ¡Ven Señor
Jesús!***

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con María Madre de Dios, Pedro y Pablo y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN (Cantado)**

**10♯ Amen (L.J. Luna)
Amen, Aleluya. Aleluya, Amen.**

Padre Nuestro

Oremos, Como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Our Father in heaven, hallowed be your Name,
 your kingdom come,
 your will be done,
 on earth as in heaven.
 Give us today our daily bread. +
 Forgive us our sins
 as we forgive those who sin against us.
 Save us from the time of trial,
 and deliver us from evil.
 For the kingdom, the power,
 and the glory are yours, now and forever. *Amen.*

Breaking of the Bread

*A period of silence is kept.
 The celebrant breaks the consecrated Bread.*
 Christ our Passover is sacrificed for us;
 Therefore let us keep the feast!

11♫ Agnus Dei (N. Ojeda)
 Lamb of God you take away the sins of the world,
 have mercy on us. (2x)
 Lamb of God you take away the sins of the world,
 grant us peace.

The Celebrant says

The Gifts of God for the People of God.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the
 sins of the world. Blessed are those called to the supper of
 the Lamb.

The People may join in saying this prayer

Lord, I am not worthy that you should enter under my
 roof, but only say the word and my soul shall be healed

*All baptized persons are welcome to receive Holy Communion
 We stand around the altar, those wishing to receive a blessing
 instead of communion, may cross their arms over their breast
 to indicate so.*

Communion Hymn

12♫ OC 741 Taste and See

Refrain:

Taste and see, taste and see the goodness of the
 Lord
 O taste and see, taste and see the goodness of the
 Lord, of the Lord.

Padre nuestro que estás en el cielo,
 santificado sea tu Nombre,
 venga tu reino, hágase tu voluntad,
 en la tierra como en el cielo.
 Danos hoy nuestro pan de cada día. +
 Perdona nuestras ofensas,
 como también nosotros perdonamos
 a los que nos ofenden.
 No nos dejes caer en tentación y libranos del
 mal.
 Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y
 tuya es la gloria, ahora y por siempre. *Amén.*

Fracción del Pan

*Se guarda un período de silencio.
 El Celebrante parte el Pan consagrado.*
 Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por
 Nosotros ¡Celebremos la fiesta!

11♫ Agnus Dei (N. Ojeda)
 Cordero de Dios que quitas el pecado del
 mundo,
 ten piedad de nosotros. (2x)
 Cordero de Dios que quitas el pecado del
 mundo, danos la paz.

El Celebrante dice

Los dones de Dios para el pueblo de Dios

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del
 mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

El Pueblo puede unirse en la misma.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa,
 pero una palabra tuya bastará para sanarme.

*Todas las personas bautizadas pueden acercarse a
 recibir la santa comunión, sin distinción. Aquellos
 que solamente quieran recibir una bendición en
 lugar de la comunión, deben cruzar sus brazos
 sobre su pecho para indicarlo.*

Himno de Comunion

12♫ Gusten y Vean

Refrán:

Gusten y vean, gusten y vean que bueno es el
 Señor.
 Oh, gusten y vean, gusten y vean que bueno es
 el Señor, el Señor.

1. I will bless the Lord at all times.
Praise shall always be on my lips;
My soul shall glory in the Lord
For God has been so good to me. **[Refrain]**
2. Glorify the Lord with me.
Together let us all praise God's name.
I called the Lord who answered me;
From all my troubles I was set free. **[Refrain]**
3. Worship the Lord, all you people.
You'll want for nothing if you ask.
Taste and see that the Lord is good:
In God we need put all our trust. **[Refrain]**

Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. *Amen.*

Blessing

The priest blesses the people, saying

The peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. **Amen.**

Announcements

Announcements may be made at this point in the service.

Recessional Hymn

13♪SSS 485 Now Thank We All Our God

1. Now thank we all our God
with heart and hands and voices,
who wondrous things has done,
in whom his world rejoices;
who from our mothers' arms
has blessed us on our way
with countless gifts of love,
and still is ours today.
2. O may this bounteous God
through all our life be near us,
with ever joyful hearts

1. Bendigo al Señor en todo momento,
Su alabanza está siempre en mi boca;
Mi alma se gloría en el Señor;
Los humildes se alegran al escucharlo. **[Refrán]**
2. La grandeza del Señor proclamen conmigo,
Y juntos ensalcemos su santo nombre.
Acudí al Señor, y Él me respondió:
De todos mis temores me libró. **[Refrán]**
3. Al Señor adoren, todos los pueblos,
Los que buscan al Señor no carecen de nada.
Gusten y vean su bondad:
Dichosos los que se acogen a Él. **[Refrán]**

Oremos

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. *Amén.*

Bendición

El Sacerdote bendice al pueblo, diciendo

La paz de Dios, que excede a todo entendimiento, guarde vuestros corazones y mentes en el conocimiento y amor de Dios, y de su Hijo Jesucristo nuestro Señor y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con vosotros, y more con vosotros eternamente. **Amén.**

Anuncios

Los anuncios deberían hacerse en este punto del servicio

Himno de Salida

13♪SSS 485 Den Gracias al Señor

1. Den gracias al Señor
con voces de armonía,
quien con grandeza obró,
y al mundo da alegría;
del seno maternal
nos dio su bendición,
sus dones sin igual,
su amor sin condición.
2. Que el generoso Dios
nos cuide cada día,
nos colme de su amor,

and blessed peace to cheer us,
to keep us in his grace,
and guide us when perplexed,
and free us from all ills
of this world in the next.

3. All praise and thanks to God
the Father now be given,
the Son and Spirit blest,
who reign in highest heaven
the one eternal God,
whom heaven and earth adore;
for thus it was, is now,
and shall be evermore

ALL GO TO THE ENTRANCE OF THE CHURCH
THE PET BLESSING
Dismissal

Celebrant: Let us go forth in the name of Christ,

People: Thanks be to God.



HALLOWEEN PARTY
FIESTA DE HALLOWEEN
CHURCH OF THE REDEEMER
LA IGLESIA DEL REDENTOR

SATURDAY
SABADO

31

OCTOBER
OCTUBRE

FOOD, ACTIVITIES AND SURPRISES/ COMIDA, ACTIVIDADES Y SORPRESAS

12:00 PM-2:00 PM

30-14 CRESCENT STREET
ASTORIA NY 11102
718-278-8093

de paz y de alegría.
Su gracia es protección,
nos guía en confusión,
y en tierra o cielo, Dios
nos libra de aflicción.

3. Honor y gratitud
al Padre Dios hoy demos,
al Hijo Redentor,
y Espíritu laudemos.
En cielo y tierra Dios
eterno reinará,
quien fue, quien es, y aquel
que por siempre será.

TODOS VAYAN A LA ENTRADA DE LA IGLESIA
LA BENDICIÓN DE MASCOTAS
Despedida

Celebrante: Salgamos al mundo con el poder del
Espíritu Santo.

Pueblo: Demos gracias a Dios.



THE EPISCOPAL DIOCESE
OF LONG ISLAND

TE INVITAMOS A LA
CELEBRACIÓN
de la Herencia Latina

SÁBADO
17
DE OCTUBRE | **10 AM - 3 PM**

CATEDRAL DE LA ENCARNACIÓN
50 CATHEDRAL AVE.
GARDEN CITY, NY 11530

HERMOSO SERVICIO | MÚSICA | COMIDA | CONVIVENCIA ALEGRE

UN EVENTO PARA PERSONAS
de todas las edades

SCAN to GIVE
to REDEEMER!

Ministry!
Garden!
Christian Education!
Community Dinner!
Whatever!

Put your intention in
the MEMO



ESCANEE para
DONAR al
REDENTOR!

Ministerio!
El Jardín
Educación cristiana!
Cena comunitaria!
Lo que sea!

Pon tu intención en el
MEMO!

The Church of the Redeemer
@Churchredeemer



venmo

COMMUNION CLASSES CLASES DE COMUNIÓN

Starting the 3rd Sunday of October
Comienzan el tercer domingo de octubre

Registration is now open.
Las inscripciones ya están abiertas.

Register through the church office/inscríbese llamando a la oficina de la Iglesia: 718-278-8093 10 AM-4 PM.

Or sign up on the registration sheet on the main table at the entrance of the church.
O anótese en la hoja de inscripción sobre la mesa principal en la entrada de la iglesia.

Voluntariado Los miércoles en la Cena Comunitaria

Ayuda a hacer que la Cena Comunitaria sea acogedora y nutritiva.



Elige un rol/ Pick a role

Auxiliar de cocina/ Kitchen helper	1	Voluntario Volunteer	3:00-5:00 p. m.
Equipo de registro/Registry Team	2	Voluntario Volunteer	4:45-6:00 p.m.
Servidores/ Servers	2	Voluntario Volunteer	4:45-6:00 p.m.
Voluntario/a de limpieza/Cleaning	1	Voluntario Volunteer	6:00-7:00 p. m.

Volunteering Wednesday in our Community Supper

The Church of the Redeemer/ Iglesia del Redentor
30-14 Crescent Street, Astoria, NY 11102
718-278-8093

Our Pledge BUILDS A BRIGHTER TOMORROW

Nuestro Compromiso CONSTRUYE UN MEJOR MAÑANA

Goal / Meta

\$23,176.00

Raised so far / Recaudado hasta ahora

\$13,110.59

57%

Your pledge supports our worship, ministries, outreach and the care of our church.

Tu compromiso apoya nuestro culto, ministerios, servicio a la comunidad y el cuidado de nuestra iglesia.



Worship
Culto



Community
Outreach
Servicio a la
Comunidad



Ministries
Ministerios



Our Church
Nuestra Iglesia

Thank you
for your pledge! ♥

CHURCH OF THE REDEEMER
IGLESIA DEL REDENTOR

¡Gracias
por tu compromiso! ♥

Thank You!

for hosting our coffee hour!

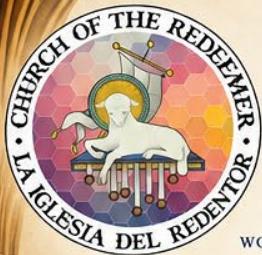
Sarah, Shirley, Nelsy
and Beatriz

¡Gracias!

por organizar nuestro
café después de la misa!







CHURCH OF THE REDEEMER
LA IGLESIA DEL REDEENTOR

THE CHURCH OF
THE REDEEMER
ASTORIA, QUEENS

WORSHIP • COMMUNITY • ALL ARE WELCOME

CHORAL EVENSONG VÍSPERAS CANTADAS

ALL SAINTS' DAY DÍA DE TODOS LOS SANTOS

Sunday, November 1 • 4:00 PM
Domingo 1 de noviembre • 4:00 PM



The Church of the Redeemer
30-14 Crescent Street, Astoria, NY 11102



A celebration in union with the
Hell Gate Deanery
Una celebración junto al Deanery
(Arciprestazgo) de Hell Gate



An Interfaith Clergy of Western Queens
in Astoria gathering
Una actividad de Interfaith Clergy of Western
Queens en Astoria



ALL ARE WELCOME
TODOS SON BIENVENIDOS



Light reception
following the service.
Recepción ligera al
finalizar el servicio.

WITH SUPPORT FROM • CON EL APOYO DE



Office for the
Prevention of
Hate Crimes



Commission On
Human Rights

Welcome to Church of The Redeemer

Bienvenido a La Iglesia del Redentor



Church of The Redeemer

Iglesia del Redentor

Founded -Fundada 1866

30-14Crescent Street Astoria, New York 11102

www.redeemer-astoria.org

Email: [redeemer.astoria@gmail.com](mailto:redemer.astoria@gmail.com)

Clergy

The Rev. Carlos Rendon

Wardens & Vestry

<i>Roger Kraus</i>	<i>(Warden English) 2027</i>	<i>- Susana Castillo</i>	<i>(Warden Spanish) 2026</i>	
<i>Lucila Garcia</i>	<i>2027</i>	<i>- Daniel Osorio</i>	<i>2026</i>	<i>- Flor Jerez 2028</i>
<i>Duane Jonker-Burke</i>	<i>2028</i>	<i>- Shirley Longshore</i>	<i>2027</i>	<i>- Alma Rodriguez Bock 2026</i>
<i>Daisy Orellana (Assistant Clerk)</i>	<i>)2027</i>	<i>- Camilo Villareal (Clerk)</i>	<i>2028</i>	<i>- Luz Dary Martinez 2027</i>
<i>Cristina Acevedo</i>	<i>2028</i>	<i>- Nancy Garcia</i>	<i>2026</i>	<i>- Shane O'Boyle Treasurer 2026</i>

Music Ministry

Christopher Bradshaw

Miranda Macasero

Robin Grasso

Church of The Redeemer – Iglesia del Redentor

Phone Number – Teléfono 718 278 8093

Attention Hours – Horario Mon (Lun) – Fri (Vie) 10am – 4pm

Confession – Confesiones Wed (Mier) 5:00 pm

Mass Schedule – Misas Wed (Mier) 6:00 pm Bilingual

Sundays – Domingos

English Mass 11:00 am

Spanish Mass 12:30 m